Instituto Panhispánico del Español Global
Asociación Cultural Héroes de Cavite
ipeg@heroesdecavite.es

Carta abierta al presidente de la República Federativa del Brasil, Luíz Inácio Lula da Silva y al presidente del Congreso Nacional, Rodrigo Pacheco.

Estimados señores nuestros:

Ante la noticia de que el Congreso Nacional de Brasil desechará el restablecimiento del idioma español como segunda lengua de enseñanza obligatoria en el Novo Ensino Médio (Nueva Secundaria) en todo el territorio brasileño, queremos expresar nuestra preocupación, por varias razones que expondremos a continuación:

Brasil constituye una isla lingüística en el subcontinente sudamericano. De sus 16.885 kilómetros de frontera, un 90% es con países de habla hispana, lo que implica, no solo desde el punto de vista geopolítico, sino también de intercambio humano, comercial y turístico, que el español sea un idioma de mayor importancia para él, por encima de otras lenguas como el francés, el italiano o el alemán. Solo en el ámbito turístico, más de la mitad (55%) de los más de 6,5 millones de visitantes vino de países de habla española, con una

evidente tendencia al alza, como se observó en el último verano, con un aumento de 10,2%.

El 9% del PIB mundial se produce en español y las exportaciones de Brasil tuvieron a las naciones hispanas en conjunto –Argentina, Chile, España y México, principalmente– como segundo comprador. Así bien, Brasil ha liderado algunos bloques comerciales de integración, como el Mercosur, donde las lenguas vehiculares son el portugués y el español, por lo que el conocimiento mutuo se impone. Más allá, la lengua hispana es oficial en la ONU, la OEA, la Unión Europea, la Unión Africana y la Organización de Estados Iberoamericanos.

Aunque ambos idiomas son cognados, es decir, tienen más de 90 por ciento de inteligibilidad, lo que para algunos haría innecesario el conocimiento mutuo, justamente ese 10% significa un obstáculo para la comunicación real, lo que hace que el portuñol no sea una vía confiable, sino una falsa ilusión de intercambio, conducente al malentendido, lo que lo hace un falso amigo para los tratados internacionales, el comercio y el intercambio cultural.

El interés en Brasil por el español no viene por el peso de la Ley 11.161, de 5 de agosto de 2005, sino que respondió a la preferencia del estudiantado brasileño de entonces por este como segunda lengua optativa de aprendizaje. A pesar de la obligatoriedad del inglés, hoy en día 60% de los que presentan la prueba ENEM, que permite entrar a la universidad, escoge el español para su examen.

En su momento, el presidente Lula da Silva había hablado de la afinidad cultural que une a los hispanoparlantes y lusófonos, tanto en América como en Europa, siendo Brasil –por su peso demográfico, cultural y económico– el líder de la parte portuguesa, frente a un continente donde el español es dominante, a la par del inglés.

No hay que perder de vista que en el mundo multipolar en el que ya vivimos, los idiomas usualmente enseñados en las escuelas como segundas lenguas (inglés, francés, alemán, italiano, etc.) están perdiendo fuerza, en detrimento del español. Los dos mejores ejemplos los tenemos en el caso de Estados Unidos y China, las dos mayores potencias geoeconómicas mundiales. El español es el segundo idioma más hablado y el de más rápido crecimiento en los Estados Unidos; ya un 20% de estadounidenses son hispanohablantes. Por otro

lado, China, tras un proyecto piloto, está estudiando aplicar el aprendizaje del español como segunda lengua obligatoria en todos los colegios del país. Como vemos, obstaculizar que los brasileños aprendan español los excluye de numerosísimas oportunidades de colaboración con las grandes potencias actuales.

A lo interno, si comparamos el peso demográfico del español en Brasil vemos que es la primera comunidad lingüística del país, pues 742 mil habitantes del país la tienen como idioma materno, por encima del árabe (700 mil) o del inglés (121 mil). Ahora bien, si unimos a los que la tienen por segunda lengua, después del inglés (10,9 millones), el español (6,3 millones) aventaja a otros idiomas como el francés (42 mil), alemán (40 mil) e italiano (39,5 mil), según los datos de la página web Ethnologue.com. Esa diferencia, implica que los brasileños prefieren tanto el inglés como el español (las otras lenguas continentales) a la hora de estudiar, lo que justifica el restablecimiento de la Ley 11.161 del 2005. Nosotros nos preguntamos por qué coartar los deseos de la ciudadanía. Si quieren aprender español, habría que facilitárselo.

Instituto Panhispánico del Español Global
Asociación Cultural Héroes de Cavite
ipeg@heroesdecavite.es

Por lo tanto, instamos a las autoridades a que reviertan la situación y faciliten el aprendizaje del español a los ciudadanos brasileños, porque ello redunda en su propio beneficio. Animamos a que instituciones y entidades que entienden lo importante que es para Brasil insistan en la incorporación del español como lengua de enseñanza obligatoria en la educación media suscribiendo esta petición, pues se trata de la pérdida de una gran oportunidad para Brasil de encajar en su lugar estratégico, socioeconómico, geográfico y cultural, que en cierto modo se ha visto obstaculizado por la insistencia de mantener al país aislado de las naciones con las que tiene fronteras.

D. Néstor Luis Garrido
Presidente IPEG

D. Ángel Benzal
Presidente Asociación Cultural
Héroes de Cavite

Instituto Panhispánico del Español Global
Asociación Cultural Héroes de Cavite
ipeg@heroesdecavite.es

Carta aberta ao Presidente da República Federativa do Brasil, Luíz Inácio Lula da Silva e ao Presidente do Congresso Nacional, Rodrigo Pacheco.

Prezados Senhores: Diante da notícia de que o Congresso Nacional brasileiro rejeitará o restabelecimento do espanhol como segunda língua obrigatória no Novo Ensino Médio em todo o país, gostaríamos de expressar nossa preocupação, por vários motivos que explicaremos a seguir:

O Brasil constitui uma ilha linguística na América do Sul. Dos seus 16.885 quilômetros de fronteiras, 90% são com países de língua espanhola, o que implica, não apenas do ponto de vista geopolítico, mas também em termos de intercâmbio humano, comercial e turístico, que o espanhol é uma língua mais importante para o país do que outras, como o francês, o italiano ou o alemão. Somente no campo do turismo, mais da metade (55%), dos mais de 6,5 milhões de visitantes, vieram de países de língua espanhola, com uma clara tendência de aumento, como foi observado no último verão, com um acréscimo de 10,2%.

Nove por cento (9%) do PIB mundial é produzido em espanhol e as exportações do Brasil tiveram as nações hispânicas como um todo - Argentina, Chile, Espanha e México, principalmente - como o segundo maior comprador. O Brasil também liderou alguns blocos comerciais de integração, como o Mercosul, em que os idiomas veiculares são o português e o espanhol, portanto, o conhecimento mútuo é imprescindível. Além disso, a língua castelhana é oficial na ONU, na OEA, na União Europeia, na União Africana e na Organização dos Estados Ibero-Americanos.

Embora ambos os idiomas sejam cognatos, ou seja, tenham mais de 90% de inteligibilidade, o que para alguns tornaria desnecessário o conhecimento mútuo, são justamente esses 10% que constituem um obstáculo à comunicação real, o que não faz do portunhol um canal confiável, mas sim uma falsa ilusão de intercâmbio, propícia ao mal-entendido, o que o torna um falso amigo para tratados internacionais, comércio e intercâmbio cultural.

O interesse do Brasil pelo espanhol não se deve ao peso da Lei 11.161 de 5 de agosto de 2005, mas sim à preferência por ele dos estudantes brasileiros, na época, como segunda língua opcional de

aprendizado. Apesar do caráter obrigatório do inglês, hoje 60% dos que fazem a prova do ENEM, que permite o ingresso na universidade, escolhem o espanhol para seus exames.

Na época, o presidente Lula da Silva falou na afinidade cultural que une os falantes de espanhol e português, tanto na América quanto na Europa, sendo o Brasil - devido ao seu peso demográfico, cultural e econômico - o líder do lado português, em um continente onde o espanhol é dominante, em pé de igualdade com o inglês.

Não podemos perder de vista o fato de que, no mundo multipolar em que vivemos, os idiomas normalmente ensinados nas escolas como segunda língua (inglês, francês, alemão, italiano, etc.) estão perdendo força, em detrimento do espanhol. Os dois melhores exemplos são os Estados Unidos e a China, as duas maiores potências geoeconômicas do mundo. O espanhol é o segundo idioma mais falado e o que mais cresce nos Estados Unidos; 20% dos americanos já falam espanhol. Por outro lado, a China, após um projeto piloto, está considerando tornar o aprendizado do espanhol um segundo idioma obrigatório em todas as escolas do país. Como podemos ver, impedir os brasileiros de

aprender espanhol os exclui de inúmeras oportunidades de colaborar com as grandes potências atuais.

Internamente, se compararmos o peso demográfico do espanhol no Brasil, veremos que ele é a primeira comunidade linguística do país, pois 742 mil habitantes o têm como língua materna, acima do árabe (700 mil) ou do inglês (121 mil). No entanto, se somarmos aqueles que o têm como segundo idioma, depois do inglês (10,9 milhões), o espanhol (6,3 milhões) está à frente de outras línguas, como o francês (42 mil), o alemão (40 mil) e o italiano (39,5 mil), de acordo com dados do site Ethnologue.com. Essa diferença significa que os brasileiros preferem tanto o inglês quanto o espanhol (os outros idiomas continentais) na hora de estudar, o que justifica o restabelecimento da Lei 11.161 de 2005. Nós nos perguntamos por que restringir os desejos dos cidadãos. Se eles querem aprender espanhol, isso deve ser facilitado para eles.

Em vista disso, pedimos às autoridades que revertam a situação e facilitem o aprendizado do espanhol para os cidadãos brasileiros, pois isso é de seu próprio interesse. Incentivamos as instituições e entidades que entendem a importância para o Brasil a insistirem na

Instituto Panhispánico del Español Global
Asociación Cultural Héroes de Cavite
ipeg@heroesdecavite.es

incorporação do espanhol como língua de instrução obrigatória no ensino médio, subscrevendo esta petição, pois se trata da perda de uma grande oportunidade para o Brasil se inserir em seu lugar estratégico, socioeconômico, geográfico e cultural, o que de certa forma tem sido dificultado pela insistência em manter o país isolado das nações com as quais faz fronteira.

D. Néstor Luis Garrido
Presidente IPEG

D. Ángel Benzal
Presidente Asociación Cultural
Héroes de Cavite